

GRAZIA BERGER

Docteur en Langues et Lettres

Curriculum Vitae



1. Adresse professionnelle

Université Saint-Louis, Bruxelles
Département de langue et littérature allemandes
Local : 38 Botanique B8 (Bâtiment : 38 Botanique - Etage : 1 (B))
43, Boulevard du Jardin botanique
B-1000 Bruxelles
Belgique
Tel. +32 / (0)2 211 79 67 (ext.: 12967)
Mail : grazia.berger@usaintlouis.be

<http://www.usaintlouis.be/sl/4011809.html>
<http://be.linkedin.com/pub/grazia-berger/a/979/897>

2. Données personnelles

Née le 17 mai 1964 à Bâle (Suisse)
Nationalités : suisse et belge (depuis 1996)
État civil : mariée à Didier Martens, mère de trois enfants (Ariane, Christian, Alice)

Adresse privée :

Grazia Berger
32, rue des Mimosas
B-1030 Bruxelles
Tél. 0032 / (0)498 111 090
Mail privée : graziamartensberger@gmail.com

3. Profession

3.1. Formation

1999-2009 Doctorante, chercheur mandataire et chargée de cours à l'**Université d'Anvers** dans le domaine de la langue et littérature allemande.

Défense orale d'une thèse de doctorat en Philosophie et Lettres le 26 mai 2006.

Titre de la thèse : *Zur Rhetorik der Französischen Revolution. Überzeugungsstrategien in deutschsprachigen Dramen zur Französischen Revolution anhand der Figur von Robespierre.* **Promotrice :** Professeure Heidy M. Müller (Vrije Universiteit Brussel) ; **co-promotrice :** Professeure Anke Bosse (Université de Namur). **Jury :** Professeur Franz-Hubert Robling (Université de Tübingen), Professeur Inge Arteel (Vrije Universiteit Brussel), Professeur Michel Vanhelleputte (Vrije Universiteit Brussel). **Mention :** Grande Distinction.

La thèse a été publiée sous le titre : *Robespierre auf der Bühne. Rhetorische Strategien einer Theaterfigur in den Dramen von Georg Büchner, Rudolf Gottschall und Gertrud Kolmar*, Südwestdeutscher Verlag für Hochschulschriften, 2021.

2008-2009 Agrégation de l'enseignement secondaire supérieur (AESS – **Vrije Universiteit Brussel**). Mention : Distinction.

1994-1996 Licence en Philologie germanique (allemand, littérature comparée) à la **Katholieke Universiteit Leuven**. Titre du mémoire : *Die Darstellung des Kindes in Gertrud Kolmars Zyklus „Mein Kind“. Symbolistische und modernistische Einflüsse auf die Lyrik der Dichterin.* Mention : Grande Distinction.

1990-1993 Études de Philologie germanique (allemand, anglais) à l'**Université de Bâle**.

1987-1988 Formation comme secrétaire de direction à la *Neue Sprach- und Handelsschule* à Bâle.

1984-1987 Formation de graphisme aux Hautes Écoles d'Arts de Bâle et de Lucerne.

1983-1984 Une année en Angleterre à Oxford.

1975-1983 Études secondaires (gréco-latines) au Lycée Bäumlhof à Bâle.

3.2. Enseignements actuels

Depuis 2009, à l'**Université Saint-Louis, Bruxelles**, Professeure de littérature allemande à fonction incomplète, 40%, 120h/an, nommée depuis 2011 pour le cours intitulé : *Histoire de la littérature allemande et analyse de texte II (30 h)* (en bloc II).

Depuis 2012, je donne l'ensemble des cours de littérature allemande à l'**Université Saint-Louis, Bruxelles**.

Après une révision des programmes, les mêmes 120 heures de littérature allemande se donnent de la façon suivante :

À partir de 2017 :

Allemand : analyse de textes littéraires et questions spéciales (GERM 1353 – présent).
Allemand : histoire de la littérature et analyse de textes I (GERM 1103 – présent).
Allemand : histoire de la littérature et analyse de textes II (GERM 1262 – présent).

De 2009 à 2017 :

- ▣ Allemand : analyse et explication de textes littéraires I a (GERM 1110, 2012-2017)
- ▣ Allemand : analyse et explication de textes littéraires II a (GERM 1210, 2012-2017)
- ▣ Allemand : histoire de la littérature I (GERM 1112, 2009 - 2017)
- ▣ Allemand : histoire de la littérature I p (GERM 1192, 2009 - 2017)
- ▣ Allemand : histoire de la littérature II (GERM 1211, 2009 - 2017)
- ▣ Allemand : histoire de la littérature II p (GERM 1292, 2009 - 2017)
- ▣ Allemand : littérature III (GERM 1349, 2010 - 2017)
- ▣ Travail de fin d'études (GERM 1310, 2012 - présent)

Depuis 2007, au CVO Semper (autrefois : Brussels Education Center), **enseignante d'allemand** dans la 1^{ère}, 2^{ème}, 4^{ème}, 5^{ème}, 6^{ème}, 7^{ème} et 8^{ème} année (**niveaux A1, A2, B1, B2 et C1**), cours d'allemand général pour des adultes, comprenant de la grammaire, de la maîtrise orale et écrite, de la maîtrise à l'écoute et une introduction à la culture et géographie des pays germanophones ; **fonction incomplète (nommée pour 35%, mais charge désormais de 60%)**.

3.3. Expériences universitaires antérieures

- 2020-2021 Suppléance de la Professeure Indra Noël (50%), à **l'Université de Mons** dans le **département de traduction et d'interprétation** pour les cours suivants :
- *Allemand I : 3^{ème} langue à choix (BA3)*
 - *Allemand II : 3^{ème} langue à choix (MA1)*
 - *Allemand : Stratégies de communication et d'argumentation (MA1)*
 - *Allemand : Langue et Culture (MA1)*
- 2019-2020 Suppléance du Professeur Matthieu Sergier, à **l'Université Saint-Louis, Bruxelles**, pour le cours suivant :
- *Méthodologie des études germaniques (GERM1230) pour la partie littérature (15h, en français)*
- 2015-2016 Suppléance de la Professeure Anke Bosse, à **l'Université de Namur**, pour les cours suivants :
- *Histoire des littératures et des civilisations germanophones I (LALLB103).*
 - *Histoire des littératures et des civilisations germanophones II (LALLB204).*
- 2012- Professeure invitée à **l'Université Saint-Louis** (Bruxelles) pour les cours suivants :
- *Analyse et explication de textes allemands I + II (60 h, depuis 2012)*
 - *Littérature allemande III (30 h, depuis 2010).*
- Professeure pour le cours *Histoire de la littérature allemande I et II (30h, nommée depuis 2011)*.
- 2011- **Professeure à fonction incomplète (10%) à l'Université Saint-Louis** (autrefois : Facultés universitaires Saint-Louis, Bruxelles) pour le cours suivant :
- *Histoire de la littérature allemande I + II (30 h)*
- Professeure invitée pour le cours suivant :

- 2010- Professeure invitée aux **Facultés universitaires Saint-Louis** (Bruxelles) pour les cours suivants :
 - *Littérature allemande III* (30 h, depuis 2010).
 - *Histoire de la littérature allemande I + II* (30 h)
 - *Littérature allemande III* (30h, depuis 2010).
- 2009- Professeure invitée aux **Facultés universitaires Saint-Louis (Bruxelles)** pour le cours suivant :
 - *Histoire de la littérature allemande I + II* (30 h, depuis 2009).
- 2006-2009 Assistante postdoctorale pour l'allemand des affaires à la **Faculté d'économie de l'Université d'Anvers (50%)**.
 - *Allemand commercial II et III* (2 x 60 h)
- 1999-2006 Assistante mandataire pour l'allemand des affaires à la **Faculté d'économie de l'Université d'Anvers. (50%)**
 - *Allemand commercial II et III* (2 x 60 h)
- 2005-2008 Collaboratrice scientifique à l'Unité d'allemand des **FUNDP (Namur)**.
- 1999-2005 Collaboratrice didactique à l'Unité d'allemand des **FUNDP (Namur)**. Collaboration au Décanat de la Faculté de Philosophie et Lettres (5 %).
- 1997-2006 *Cours préparatoires d'allemand* aux **FUNDP (Namur)**.
- 1999-2000 Collaboratrice didactique aux **FUNDP (Namur)** pour 72h/an.
 - Cours de *Civilisation allemande* pour la 2^{ème} candidature.
- Nov. 1999 Collaboration à la préparation du Colloque International sur l'écrivaine autrichienne Marlen Haushofer.
- 1998-1999 Collaboratrice didactique et scientifique aux **FUNDP (Namur) (50 %)**.
 - *Cours de phonétique, de grammaire et de vocabulaire en première et deuxième candidature.*
- 1998 Travail de coordination et de secrétariat au bureau européen de la Fondation Konrad Adenauer.
- 1996-1997 Collaboratrice didactique et scientifique au **Département d'allemand aux Facultés universitaires Notre-Dame de la Paix (FUNDP) (50%)**.
 - Charge d'enseignement de 3 heures/semaine en première et en seconde candidature (*phonétique, grammaire, vocabulaire*).

3.4. Domaines de compétence

En littérature allemande et didactique de la littérature allemande :

- * Théorie de la littérature allemande (théorie du conte, la *Kurzgeschichte* allemande, introduction à la narratologie, analyse poétique, analyse rhétorique, analyse du discours).
- * Analyse de la littérature allemande (le conte, die *Kurzgeschichte*, poésie du début du XXème siècle, l'œuvre radiophonique en langue allemande, analyse du discours révolutionnaire).
- * Histoire de la littérature allemande du Moyen Âge à l'époque contemporaine.
- * Didactique de la littérature allemande (au niveau du Bachelier).
- * Littérature comparée (Allemagne – France du XVIIIème et XIXème siècle : la Révolution française et ses rapports à la littérature de la République de Weimar).
- * Littérature allemande des régions de l'Europe orientale (surtout la littérature allemande de l'après-guerre qui s'inspire de la Prusse orientale).
- * Littérature judéo-allemande du XIXème et du XXème siècle (Heinrich Heine, Gertrud Kolmar)

En rhétorique :

* La rhétorique dans le drame allemand des XIX^{ème} et XX^{ème} siècles.

En civilisation des pays germanophones :

* Enseignement de la civilisation des pays germanophones dans les années du Bachelier (*cf.* Université de Namur et d'Anvers) et de Master (*cf.* Université de Mons)

En langue allemande :

* Enseignement et didactique de la langue allemande (A1, A2, B1, B2, C1).

* Enseignement de l'allemand commercial au niveau universitaire (A1-B1).

3.5. Connaissances des langues

Allemand : langue maternelle = (C2)

Français : excellente maîtrise à l'oral et à l'écrit (Diplôme *Alliance française*, enseignement aux FUNDP et à L'USL-B ; je vis depuis 1992 dans un milieu francophone) = (oral : C2, écrit C1)

Néerlandais : excellente maîtrise à l'oral et à l'écrit = (oral C2, écrit C1)

Anglais : bonne connaissance à l'oral et à l'écrit = (oral C1, écrit C1)

4. Fonctions

4.1. Fonctions de représentation et de secrétariat

1. Depuis janvier 2017 : **Membre du Conseil scientifique de l'École doctorale auprès du FRS-FNRS en Art et sciences de l'art (École doctorale 20)** pour une durée de 5 ans. Cette représentation a été renouvelée pour 5 ans jusqu'à nouvel ordre.

2. Depuis 2013 : Participation et membre active dans le comité fondateur du groupe **Témoignage(s) et Écriture(s)** de Université Saint-Louis, Bruxelles (2013-2014, 2014-2015, 2015-2016, 2016-2017, 2017-2018, 2018-2019, 2019-2022) avec Chiara Nannicini (USL-B) et Daniele Comberiati (Université Montpellier). Ce groupe fait partie du **Centre Prospéro** et de l'**École doctorale 3 en langues, lettres et traductologie** depuis 2015. Comité d'organisation actuel : Chiara Nannicini (USL-B/UGent), Grazia Berger (USL-B), Hubert Roland (UCLouvain) et Isabelle Meuret (ULB).

3. Depuis mai 2012 : Membre du **Centre Prospéro. Langage, image et connaissance**, dirigé par le Professeur Laurent Van Eynde à l'**Université Saint-Louis, Bruxelles**.

4. Depuis 2011-2020 : Participation active au programme « **Cours conférences dans les écoles** », lancé par l'Université Saint-Louis, Bruxelles, dans les classes de dernière année du secondaire. Ceci a été remplacé par des journées à l'Université Saint-Louis – Bruxelles, où l'on invite les rhétoriciens.

5. Depuis 2009 : Membre du **Comité directeur de l'Association belge des Germanistes et Professeurs d'allemand (= BGDV)** (2009-2012, 2012-2015, 2015-2018, à partir 2018-2021, 2021-2024 comme **Vice-Présidente**).

4.2. Encadrement de doctorats et participation à des jurys de thèses

1. **À partir de 2017** : promotrice (depuis 2018 en co-tutelle avec Valérie Leyh, UNamur) de la thèse de doctorat de **Vera Höltzchi**, intitulée (titre provisoire) : *La littérature sur le Faust et les représentations de ballet sur ce thème. La danse en littérature dans les versions de Goethe, Heine et Thomas Mann et l'adaptation chorégraphique d'œuvres littéraires*. (Comité d'accompagnement : Grazia Berger (Université Saint-Louis – Bruxelles, promotrice), Valérie Leyh (Université de Namur, promotrice), Martin Schierbaum (Université d'Hambourg et Brême), Lucia Ruprecht (University of Cambridge).

2. **31 mars 2021** : Présidente de jury pour la thèse de **Manon Herrmann**, intitulée : *Eine kontrastive Analyse von verbalen Mehrwortverbindungen mit Positionsverben im Deutschen und im Niederländischen*, sous la direction de Sabine De Knop (Université Saint-Louis, Bruxelles)

3. **20 janvier 2020** : Présidente de jury pour la thèse de **Françoise Gallez**, intitulée : *Eine konstruktive Untersuchung deutscher Motion-Konstruktionen mit Partikelverben und deren Alternativen mit Präpositionalphrasen - durch-, ein- und weg-Konstruktionen im Vergleich*, sous la direction de Sabine De Knop (Université Saint-Louis, Bruxelles).

2. **20 mai 2019** : Experte dans le jury de thèse d'**Anneleen Van Hertbruggen** (Université d'Anvers), intitulée : 'Des deutschen Dichters Sendung': *The collective Symbolism and rhetorical structure of Political Religion in the Poetry of the Junge Mannschaft (1933-1938)*, sous la direction d'Arvi Sepp (Université d'Anvers / Vrije Universiteit Brussel).

2. **2 septembre 2013** : Lectrice externe auprès de l'Institut Libre Marie Haps pour le travail de fin d'études de **Claudia Nagels**, intitulé : *Maghrebiner in Frankreich, Türken in Deutschland. Eine vergleichende Untersuchung zu Identität und Integration muslimischer Einwanderergruppen in europäische Mehrheitsgesellschaften* (Band 2) [Traduction commentée], sous la direction de Dany Étienne.

3. Membre externe d'un jury international pour l'évaluation des mémoires de Master en littérature allemande à l'université d'Anvers, écrits **pendant l'année académique 2012-2013**.

4. **25 juin 2009** : Lectrice externe auprès de l'Institut Libre Marie Haps pour le travail de fin d'études d'Audrey Zians, intitulé : *Traduire le théâtre d'Elfriede Jelinek. Analyse des enjeux à partir d'une critique de traduction des Adieux* (Das Lebewohl) sous la direction de Béatrice Costa.

5. Pour les années académiques **2012-2013 / 2013-2014 / 2014-2015**, j'ai été engagée dans le jury de la KU Leuven, Brussel, comme membre externe pour les examens de Master en interprétation (du néerlandais vers l'allemand).

4.3. Encadrements de travaux de fin de cycle depuis 2012

1. Année 2012-2013 : Promotrice du TFC d'Inès Meyer, intitulé „*Wenn das Haus fertig ist, so kommt der Tod*“. *Thomas Manns Buddenbrooks – Verfall einer Familie & Eugen Ruges In Zeiten des abnehmenden Lichts: Ein Vergleich zweier Generationsromane* (lectrice : Sabine de Knop).
2. Année 2012-2013 : Lectrice du TFC de Cécile Claerhout, intitulé *The Impossibility of Parenthood within the Context of Slavery*, sous la direction d'Ingrid Bertrand.
3. Année 2012-2013 : Lectrice du TFC de Maureen Collaerts, intitulé *Het modernisme en het postmodernisme aan de hand van de analyse van 'De donkere kamer van Damocles' van W.F. Hermans en 'Tongkat' van Peter Verhelst*, sous la direction de Matthieu Sergier.
4. Année 2013-2014 : Promotrice du TFC de Vera Höltschi, intitulé *Die Darstellung des Gerichts im Werk Friedrich Dürrenmatts* (lectrice : Sabine de Knop).
5. Année 2015-2016 : Lectrice du TFC de Sophie Debevfe sur Sylvia Plath, sous la direction d'Ingrid Bertrand.
6. Année 2015-2016 : Lectrice du TFC de Laetitia Raemdonck, intitulé *Trauma of hoop ? Vergelijking van de beeldvorming en stijl in twee « post-apartheid » reisverhalen uit de Nederlandstalige literatuur over Zuid-Afrika*, sous la direction de Matthieu Sergier.
7. Année 2015-2016 : Lectrice du TFC de Cécile Jeumont, intitulé *Zelfrepresentatie: een illusie ? Auteurs zelfrepresentatie in autobiografische en autofictionele romans*, sous la direction de Matthieu Sergier.
8. Année 2015-2016 : Promotrice du TFC comparatiste de Malha Houda, intitulé *Ein Vergleich in Form und Themen von I. Bachmans ‚Malina‘ und D. Lessings ‚The Golden Notebook‘* (lectrice : Chiara Nannicini).
9. Année 2016-2017 : Promotrice du TFC d'Alessia Zangrossi, intitulé : *Utopien und Dysutopien im Roman des 20. Jahrhunderts anhand von Juli Zehs Roman 'Corpus Delicti'* (lectrice : Chiara Nannicini).
10. Année 2016-2017 : Promotrice du TFC de Marie Masson, intitulé : *Hörspiel – Interpretation, Analyse, Übersetzung* (lectrice : Sabine de Knop).
11. Année 2016-2017 : Promotrice du TFC d'Océane Delahaut, intitulé : *La littérature et la lecture par les yeux d'Hanna Schmidt & Michael Berg dans 'Der Vorleser' de Bernhard Schlink* (lectrice : Chiara Nannicini).
12. Année 2016-2017 : Co-promotrice du TFC de Nicolas Van de Kerkhove, intitulé : *Der Minnesang in deutschen und niederländischen Liedern*, sous la co-promotion de Matthieu Sergier.
13. Année 2021-2022 : Promotrice du TFC de Suzanne de Wit, intitulé : *Die Frage der Religion in den drei letzten Gedichten der Sammlung Romanzero von Heinrich Heine* (lectrice : Sabine De Knop).

5. Recherche

5.1. Projets de recherche

Volet I

'Écriture et Témoignage' (voir aussi fonctions 4.2), avec trois axes de travail :

A. La réception de la Seconde guerre mondiale dans la littérature contemporaine.

Colloque(s) et publication(s) :

* 15 juin 2015 : dans le cadre du séminaire *Témoignage et Écriture*, conférence sur *Mémoire(s) de familles et traces de souvenirs dans la littérature allemande du XXIème siècle. Regards croisés sur Arno Geiger, Maxim Leo et Eugen Ruge.*

* 25-27 septembre 2019, Vitoria-Gasteiz : IV. Internationale Tagung Heimat und Gedächtnis heute. Literarische Repräsentationen von Heimat in der deutschen Literatur ; titre de la communication : *Heimat als emotionsbeladene (Re)konstruktion lange nach der Vertreibung: Post-Memory als unvollständiges Erbe in Sabrina Janeschs Romanen 'Katzenberge' und 'Ambra'* (**voir publication n° 29**).

B. L'expression dans la littérature allemande de la fuite et de l'expulsion des populations germanophones des régions perdues en Europe orientale à la suite de la Seconde guerre mondiale.

Colloque(s) et publication(s) :

* 23-25 novembre 2015 : Colloque *Ästhetik und Ideologie 1945*, organisé par le *Bundesinstitut für Kultur und Geschichte der Deutschen* en collaboration avec l'université d'Oldenbourg ; titre de la communication : *Die ostpreußische Dichterin Agnes Miegel und der historische Kontext 1945.*

* 4-9 octobre 2016 : Colloque *Ústí nad Labem und Prague. Vielfältige Konzepte – Konzepte der Vielfalt: Interkulturalitäten weltweit. Internationale Tagung der Gesellschaft für interkulturelle Germanistik e.V. (GiG)* ; titre de la communication : *Die interkulturellen Bezüge in Siegfried Lenz' Roman 'Heimatmuseum'.*

* 23-25 septembre 2017 : Colloque international *Unheimliche Heimatträume* à l'Université de Vitoria-Gasteiz ; titre de la communication : *Heimatliebe, Heimatverlust und Heimatgewinn in Romanen und Erzählungen von Siegfried Lenz. Zum Versuch einer ethischen Standortbestimmung in Lenz' Erzählung 'Schwierige Trauer' und seinem Roman 'Heimatmuseum'* (**voir publication n° 26**).

* 27-28 octobre 2017 : Second colloque international et interdisciplinaire *Slawisch-deutsche Begegnungen in Literatur, Sprache und Kultur* (Osijek, Croatie) ; titre de la communication : *Die deutsch-polnischen Beziehungen in Siegfried Lenz 'Heimatmuseum'* (**voir publication n° 25**).

* 21 avril 2017 : dans le contexte de ces recherches sur **l'histoire de la littérature germanophone en Europe orientale**, j'ai organisé à cette date un workshop avec l'auteur contemporain Akos Doma (en collaboration avec l'ULB et la VUB). Cet auteur est originaire de Hongrie et publie en allemand.

Colloque(s) et publication(s) :

* 22 avril 2017 : je suis aussi intervenue dans le colloque annuel du BGDV à l'Université de Gand comme modératrice du débat avec Akos Doma sur la littérature dans des sociétés plurilingues.

C. Le troisième axe de travail se concentre sur les **formes de témoignages émanant de poètes et d'écrivains actifs durant la Seconde guerre mondiale**. Il s'agit de témoignages réalisés par des experts de l'écriture et dont la nature dépend donc à la fois des circonstances précises d'énonciation et du genre utilisés par l'écrivain. Cette recherche s'attache notamment à l'étude de journaux intimes ou de lettres, mais aussi, dans une moindre mesure, de poèmes et d'autres genres littéraires.

Colloque(s) et publication(s) :

* 27-28 avril 2017 : colloque du séminaire 'Témoignage et Écriture' organisé à l'Université Saint-Louis, Bruxelles ; titre de la communication : *Être juive à Berlin entre 1933 et 1943 : l'œuvre de Gertrud Kolmar entre autocensure, dissimulation et témoignage* (**voir publication n° 30 et le livre qui est issu de notre travail : Grazia Berger, Isabelle Meuret, Hubert Roland, Chiara Nannicini (éd.), L'écriture du témoignage. Récits, postures, engagements, Bruxelles / Berlin / e.a., 2022**).

VOLET II

Je continue **mes recherches sur la rhétorique**. Je viens d'écrire deux articles qui traitent de la rhétorique de la Révolution française (voir ci-bas). En outre, j'ai publié ma thèse en 2021, après une révision devenue nécessaire de la partie sur Gertrud Kolmar.

Colloque(s) et publication(s) :

* Berger, Grazia : *Von der Beredsamkeit der Aufklärung zur Rhetorik der Französischen Revolution oder von der Idee zur Tat*. dans: *Handbuch politische Rhetorik*, éd. par Armin Burkhardt. Berlin: De Gruyter 2019. pp. 183-202 (**voir publication n° 27**).

* Berger, Grazia : *Der ideale Redner der französischen Revolution. Robespierres verinnerlichtes Rednerideal und dessen pathosbeladene Aktualisierung in der Rede*, dans: *Detaillstudien zur Fakten- und Theoriegeschichte der europäischen Rhetorik*. Édité par Norbert Gutenberg et Peter Riemer. Berlin: Frank & Timme 2018, pp. 153-167. (**voir publication n° 24**).

VOLET III

Ma recherche approfondie sur la poétesse judéo-allemande Gertrud Kolmar.

Colloque(s) et publication(s) :

* 1-3 septembre 2021 : AGS, Swansea ; titre de la communication : *Der Lumpensammler als Müllmann von Charles Baudelaire über Gertrud Kolmar bis in die Literatur der Gegenwart.*

* 5-7 septembre 2018 : 6. Internationale Konferenz des EAM: Realismen der Avantgarde / Realism(s) of the Avant-Garde, Münster ; titre de la communication : *Gertrud Kolmar und der Magische Realismus.*

VOLET IV

Dans le cadre de la thèse de ma doctorante, j'ai entrepris des **recherches sur l'intermédialité**, plus précisément sur la **relation entre la danse et la littérature**. Vera Höltschi et moi-même sommes d'ailleurs en train de préparer un cours pour les bloc II et III sur la **matière de Faust**, qui intégrera des analyses de danse et de littérature.

Colloque(s), journée(s) d'étude et publication(s) :

* 5 mai 2021 : Organisation d'une journée d'étude sur *le Faust intermédiaire* à l'Université Saint-Louis, Bruxelles, en collaboration avec le BGDV (online), avec une intervention intitulée : *Der Faust-Comic und andere Illustrationen zum Faust als Unterrichtshilfe.* **(cf. publication n° 28)**

5.2. Publications

Voir aussi ma page *Dial* :

<https://dial.uclouvain.be/DialExport/Portail?method=bibliography&author=Berger,%20Grazia&type=classic&site=BOREAL>

5.2.1 Livres

Livre comme autrice

- Berger, Grazia : *Robespierre auf der Bühne. Rhetorische Strategien einer Theaterfigur von Büchner bis Kolmar*. Südwestdeutscher Universitätsverlag 2021. (publication de la thèse de doctorat)

Livre comme co-autrice

- Duser, Ingeborg, Linden, Patricia, Meex, Birgitta, Van Loon, Jozef, avec la collaboration de Berger, Grazia, Proesmans, Goedele: *Kommunikation im Geschäftsalltag*, Leuven, Acco 2004.

Livre comme co-autrice et co-éditrice (avec Chiara Nannicini, Hubert Roland, Isabelle Meuret)

- *L'écriture du témoignage. Récits, postures, engagements*. Bruxelles, Berlin, e.a. 2022.

5.2.2 À paraître : Éditions de Revue

- À paraître en juin 2022, le numéro 23.2 (2022) de la revue *Image and Narrative : Témoignage et intermédialité*, éditée par Chiara Nannicini & Grazia Berger (Université St-Louis – Bruxelles).

5.2.3 Chapitres dans des livres, articles avec comité de lectures, publications d'actes de colloques, comptes rendus

31. Berger, Grazia : *Être juive à Berlin entre 1933 et 1943 : L'œuvre de Gertrud Kolmar entre autocensure, dissimulation et témoignage*. Dans : *L'écriture du témoignage. Récits, postures, engagements*. Bruxelles, Berlin, e.a. 2022, pp. 27-52 (dans la série *Comparatisme et Société* de Peter Lang Bruxelles). [refereed]

30. Berger, Grazia; Meuret, Isabelle, Roland, Hubert, Nannicini, Chiara : *L'écriture du témoignage et la question de sa mise en forme* (introduction). Dans : *L'écriture du témoignage. Récits, postures, engagements*. Bruxelles, Berlin, e.a. 2022, pp. 9-26.

29. Berger, Grazia : *(Re-)Konstruierte Heimat und Postmemory als unvollständiges Erbe in Sabrina Janesch's Romanen Katzenberge (2010) und Ambra (2012)*. Dans : *Heimat und*

Gedächtnis heute. Literarische Repräsentationen von Heimat in der aktuellen deutschsprachigen Literatur. Bern, Berlin, Bruxelles e.a. : Peter Lang 2021, p. 67-78 (= Jahrbuch für Internationale Germanistik, Reihe A – Band 142). [refereed]

28. Berger, Grazia : *Faust in der Musik und in der Illustration* (Workshop). Dans : Rundbrief; 2021/3, 2021. 44 p. (online).

27. Berger, Grazia : *Von der Beredsamkeit der Aufklärung zur Rhetorik der Französischen Revolution oder von der Idee zur Tat.* Dans : *Handbuch politische Rhetorik*, éd. par Armin Burkhardt. Berlin: De Gruyter 2019, pp. 183-202. [refereed]

26. Berger, Grazia : *Unheimliche Heimatliebe und Heimatverlust bei Siegfried Lenz. Zum Versuch einer ethischen Standortbestimmung in der Erzählung ‚Schwierige Trauer‘ und im Roman ‚Heimatmuseum‘.* Dans : *Unheimliche Heimatträume. Repräsentationen von Heimat in der deutschsprachigen Literatur seit 1918.* Édité par Garbiñe Iztueta, Mario Saalbach, Iraide Talavera, Carme Bescansa. Bern, Bruxelles e.a. : Peter Lang 2018, pp. 175-185. [refereed]

25. Berger, Grazia. *Die deutsch-polnischen Beziehungen in Siegfried Lenz Roman "Heimatmuseum".* In: Sanja Cimer, Stephanie Jug, Ana Keglevic, Sonja Novak (Hrsg.), *Slawisch-Deutsche Begegnungen in Literatur, Sprache und Kultur* (Studien zur Germanistik; Band 79), Verlag Dr. Kovacs: Hamburg, 2019, p. 119-133. [refereed]

24. Berger, Grazia : *Der ideale Redner der französischen Revolution. Robespierres verinnerlichtes Rednerideal und dessen pathosbeladene Aktualisierung in der Rede.* Dans : *Detaillstudien zur Fakten- und Theoriegeschichte der europäischen Rhetorik.* Édité par Norbert Gutenberg et Peter Riemer. Berlin: Frank & Timme 2018, pp. 153-167. [refereed]

23. Berger, Grazia : [compte rendu pour] Rezension: Myriam Geiser: *Der Ort transkultureller Literatur in Deutschland und in Frankreich. Deutsch-türkische und frankomaghrebische Literatur der Postmigration.* Würzburg: Königshausen & Neumann 2015. 643 p. Dans : *Germanistische Mitteilungen Zeitschrift für deutsche Sprache, Literatur und Kultur* – Vol. 44, no. 1 (2018), p. 97-99. [refereed]

22. Berger, Grazia : [compte rendu pour] Christian Poetini (éd.): *Gender im Gedächtnis. Geschlechtsspezifische Erinnerungsdiskurse in der deutschsprachigen Gegenwarts-literatur.* Beiträge zum Ehrenkolloquium für Mireille Tabah. Bielefeld: Aisthesis 2015. Dans : *Germanistische Mitteilungen* 42/1 (2016), pp. 89-92. [refereed].

21. Berger, Grazia : *Ethos und Pathos in den politischen Reden von ‚Dantons Tod‘.* Dans : *Estudios filológicos alemanes. Revista del Grupo de Investigación Filología alemana* 21 (2014), pp. 93-104. [refereed]

20. Berger, Grazia : *Der ideale Redner der französischen Revolution. Robespierres verinnerlichtes Rednerideal und dessen pathosbeladene Aktualisierung in der Rede,* Dans : *Akten des Kolloquiums „Rhetorik in Europa“.* Dans : Site internet de l'Université de Sarrebruck, (2013). <http://hdl.handle.net/2078.3/144673>. Cette publication est aussi parue chez Frank & Timme en 2018 (publication n° 24). [refereed]

19. Berger, Grazia : Notice sur *Gertrud Kolmar* (en français). Dans : Béatrice DIDIER, Antoinette FOUQUE, Mireille CALLE-GRUBER (éd.). *Le dictionnaire universel des femmes créatrices. Des femmes.* Paris, Antoinette Fouque, 2013.

18. Berger, Grazia : *Der Wahn als verfremdendes Anderssein in Gertrud Kolmars Zyklus 'Mein Kind'.* Dans : Arteel, Inge ; Lochtman, Katja (éd.). *Alterität. Festschrift für Heidi Margrit Müller.* Tübingen, Stauffenberg, 2013, pp. 71-83.

17. Berger, Grazia : *Vom Chiffonnier zum Lumpensammler oder die Fremde im eigenen Werk. Motivgebundene Verwandtschaften und Variationen bei Gertrud Kolmar und Charles Baudelaire*. Dans : Vera Viehöver et Regina Nörtemann (éd.). *Kolmar übersetzen. Studien zum Problem der Lyrikübertragung*. Göttingen, Wallstein, 2013, pp. 110-126. ([peer review](#))
16. Berger, Grazia : Horst Brunner : *Geschichte der deutschen Literatur des Mittelalters und der Frühen Neuzeit*, Stuttgart, reclam 201. Dans: *Germanistische Mitteilungen 38/1 (2012)*, pp. 95-97, [Compte rendu]. [refereed]
15. Berger, Grazia : *"Sag an, wenn jener Schreckenszeit Gestalten Bluthochzeit wieder in den Gassen halten": Gertrud Kolmars literarische Quellen im ‚Das Bildnis Robespierre‘*." Dans : *Sand in den Schuhen Kommender. Gertrud Kolmars Werk in Dialog*. Marion Brandt und Chryssoula Kambas (éd.), avec la collaboration de Regina Nörtemann et Johanna Woltmann. Göttingen, Wallstein 2012, pp. 195-212.
14. Berger, Grazia : *Zu Gertrud Kolmars Robespierrebild in 'Das Bildnis Robespierre. Quellen und Interpretationen*. Dans : *Estudios Filológicos alemanes. Revista del Grupo de Investigación Filología alemana 17 (2010)*, pp. 637-648 ([refereed](#)).
13. Collaboration au syllabus pour le cours de 2^{ème} année d'allemand commercial : Ingeborg Duser, Grazia Berger : *Deutsch II - Übungen und Redemittel für den geschäftlichen Kontext*, Anvers 2007 (avec version interactive par Grazia Berger sur le Blackboard de d'université d'Anvers).
12. Berger, Grazia : *Erotiek, schandaal en consumptie: extreme strategieën van zelfpositionering bij Michel Houellebecq en Catherine Millet*. Dans : *Markteconomie en kunst*. Duser, Ingeborg, Hilde Meersman (éd.), Leuven, Acco 2008, pp. 47-57.
11. Berger, Grazia : *Eine komparatistische Studie zur Rhetorik der Revolution: Robespierres Staatsreligion im deutschsprachigen Drama des 19. Jahrhunderts*. Dans : *Estudios filológicos alemanes. Revista del Grupo de Investigación Filología Alemana 15 (2008)*, pp. 459-470 ([refereed](#)).
10. Berger, Grazia : *The poet of the 19th century and his relationship to the market: Baudelaire and his German flowers*. Dans : *Economically speaking: essays in honour of Chris Braecke*. Pelsmaekers, Katja, Rolo, Craig (éd.), Anvers, Garant 2007, pp. 109-124.
9. Berger, Grazia : *Der Untergang des Protagonisten bei Georg Büchner und Gertrud Kolmar: anhand der auseinander tretenden Ethos- und Ethikkonzeptionen in Büchners "Dantons Tod" und Kolmars "Cécile Renault"*. Dans : *Phrasis : studies in language and literature 47 (2006)*, pp. 19-47 ([refereed](#)).
8. Berger, Grazia : Notice : *Stefan George*, dans: *Patrimoine littéraire européen*, Tome 12, sous la direction de J.C. Polet. (= Tome supplémentaire du "Patrimoine littéraire Européen", I), Bruxelles, De Boeck 2002, pp. 417-419.
7. Berger, Grazia: *Anmerkungen zur sprachlichen Entwicklung einer Alpenrepublik. Die Schweiz: Kleine Gebrauchsanleitung für DaF-Lehrer*. Dans : *BGDV-Rundbrief. Fachzeitschrift für DaF und Angewandte Linguistik 13/17 (2001)*, pp. 5-30.
6. [Martens-]Berger, Grazia : *Bibliographie zu Marlen Haushofer*. Dans : Anke Bosse, Clemens Ruthner (éd.): *„Eine geheime Schrift aus diesem Splitterwerk enträtseln...“ Marlen Haushofers Werk im Kontext*, Tübingen, A. Francke Verlag 2000, pp. 345-357.

5. Berger, Grazia ; Van Loon, Jozef : *Deutsch als Fremdsprache: Geringer Goodwill, großer Bedarf*. Dans : Research paper (UFSIA), Faculteit voor Toegepaste Economische Wetenschappen 11 (2000), 14 pages.
4. Berger, Grazia ; Van Loon, Jozef : *Deutsch als Fremdsprache: Geringer Goodwill, großer Bedarf*. Dans : *Germanistische Mitteilungen* 52/2000, Bruxelles/Brussel, pp. 167-182. [refereed]
3. Berger, Grazia ; Peters, Manfred : *Jugend und Sprachkompetenz. Ergebnisse eines Forschungsprojektes und einer Umfrage*. Dans : BGDV Rundbrief. Fachzeitschrift für DaF und Angewandte Linguistik 11/15 (1999), Bruxelles / Brussel, pp. 27-37.
2. Berger, Grazia : Traduction de différents articles dans le catalogue d'exposition *Van Memling tot Pourbus*, Bruges 1998, du néerlandais vers l'allemand, paru sous le titre allemand : *Memling und seine Zeit. Brügge und die Renaissance*, Stuttgart, Belser 1998.
1. [Martens-]Berger, Grazia : *Erinnerte Kindheit im Gedicht „Großmutterns Stube“*. Zu *Gertrud Kolmars Romantik- und Symbolismus-Rezeption*. Dans : Chryssoula Kambas (éd.) : *Lyrische Bildnisse. Beiträge zu Dichtung und Biographie von Gertrud Kolmar*. Bielefeld, Aisthesis Verlag 1998, pp. 29-54.

5.3 Colloques internationaux avec participation active

21. Berger, Grazia : *Der Lumpensammler als Müllmann von Charles Baudelaire über Gertrud Kolmar bis in die Literatur der Gegenwart*. OAGS, Swansea, 1-3 September, 2021 (online, du 01/09/2021 au 03/09/2021).
20. Berger, Grazia : *Heimat als emotionsbeladene (Re)konstruktion lange nach der Vertreibung: Post-Memory als unvollständiges Erbe in Sabrina Janeschs Romanen 'Katzenberge' und 'Ambra'*. IV. Internationale Tagung Heimat und Gedächtnis heute. Literarische Repräsentationen von Heimat in der deutschen Literatur. (Vitoria-Gasteiz, du 25/09/2019 au 27/10/2019).
19. 26 avril 2019 : Intervention dans le cadre du projet « Performances » du Centre Prospero de l'Université Saint-Louis, Bruxelles avec une communication intitulée : *Rhétorique et Performance : Le concept de la performativité dans les discours politiques de la Révolution française*.
18. 5-8 septembre 2018 : Université de Münster (Allemagne) : Colloque international: 6. Internationale Konferenz des EAM *Realismen der Avantgarde / Realism(s) of the Avant-Garde* avec une communication intitulée *Gertrud Kolmar und der Magische Realismus*.
17. 27-28 octobre 2018 : Université de Osijek (Croatie) : 2ème colloque international et interdisciplinaire "Slawisch-deutsche Begegnungen in Literatur, Sprache und Kultur" avec une communication intitulée *Die deutsch-polnischen Beziehungen in Siegfried Lenz 'Heimatmuseum'*.
16. 23-25 septembre 2017 : Université Vitoria-Gasteiz (Pays Basque) : Colloque international *Unheimliche Heimatträume* avec une communication intitulée : *Heimatliebe, Heimatverlust und Heimatgewinn in Romanen und Erzählungen von Siegfried Lenz. Zum Versuch einer ethischen Standortbestimmung in Lenz' Erzählung ‚Schwierige Trauer‘ und seinem Roman ‚Heimatmuseum‘*.

15. 27-28 avril 2017 : Université Saint-Louis, Bruxelles: Colloque annuel du séminaire *Écriture et Témoignage* (école doctorale 3 et Centre Prospéro) avec le titre *Témoignage entre fiction et non-fiction. Récits, postures, engagements*. Titre de la communication : *Comment témoigner en étant juive à Berlin entre 1933 et 1943? L'oeuvre de Gertrud Kolmar (1894-1943) entre autocensure, dissimulation et témoignage*.
14. 22 avril 2017 : Université de Gand : Colloque annuel du BGDV, organisé par Torsten Leuschner avec le titre *Germanistik/Deutsch: das 21. Jahrhundert*. Intervention comme animatrice du débat avec l'écrivain hongrois de langue allemande Akos Doma sur le sujet : *La littérature dans des sociétés multilingues*.
13. 4-9 octobre 2016 : Ústí nad Labem und Prague (Tchéquie) : Colloque international: *Vielfältige Konzepte – Konzepte der Vielfalt: Interkulturalitäten weltweit. Internationale Tagung der Gesellschaft für interkulturelle Germanistik e.V. (GiG)*. Titre de la communication : *Die interkulturellen Bezüge in Siegfried Lenz' Roman ‚Heimatmuseum‘*.
12. 23-25 novembre 2015 : Université d'Oldenbourg (Allemagne): Colloque international : *Ästhetik und Ideologie 1945*. Organisé par le *Bundesinstitut für Kultur und Geschichte der Deutschen* en collaboration avec l'université d'Oldenbourg avec une communication intitulée : *Die ostpreußische Dichterin Agnes Miegel und der historische Kontext 1945*.
11. 16-18 décembre 2013 : Université de Séville (Espagne) : VIII. Internationaler Germanisten-Kongress der Universität Sevilla avec une communication intitulée *Ethos en Pathos in den politischen Reden von Büchners „Dantons Tod“*.
10. 9-13 octobre 2013 : Université du Saarland (Allemagne) : Colloque international : *La Rhétorique en Europe* organisé par l'Institut Européen de Rhétorique. Université de la Sarre / Universität des Saarlandes avec une communication intitulée : *The 'Ideal Speaker' in French Revolution: Robespierre as a follower of the Rhetoric of the Roman Republic and the Rhetoric of Jean-Jacques Rousseau*.
9. 15 mars 2012 : Berlin (Allemagne): Congrès international sur la traduction chez Gertrud Kolmar avec une communication intitulée: *Vom Chiffonnier zum Lumpensammler. Zur Übersetzung aus dem Französischen in Gertrud Kolmars lyrischem Werk (Baudelaire, Rimbaud, Mallarmé)*. Berlin, 14-17 mars 2012.
8. 18-21 mars 2010 : Weimar (Allemagne): Colloque international *Fremd unter den Menschen: Die Dichterin Gertrud Kolmar* avec une communication intitulée: *Gertrud Kolmars Robespierrearbeiten in erweitertem Kontext. Zu den deutschsprachigen literarischen Quellen in Gertrud Kolmars Robespierreessay*.
7. 16-18 décembre 2009 : Université de Séville (Espagne) : V. Internationaler Germanistenkongress de l'université de Séville avec une communication intitulée : *Robespierre im Werk von Gertrud Kolmar. Neue Perspektiven*.
6. 16-18 décembre 2007 : Université de Séville (Espagne) : Communication dans le cadre du colloque III. Internationaler Germanistenkongress de Séville avec une communication intitulée : *Eine komparatistische Studie zur Rhetorik der Revolution: Robespierres Staatsreligion im deutschsprachigen Drama des 19. Jahrhunderts* (voir publication 2008).
5. 11-12 décembre 2006 : Université d'Anvers : *Markteconomie en kunst*. Titre de la communication : *Erotiek, schandaal en consumptie: extreme strategieën van zelfpositionering bij Michel Houellebecq en Catherine Millet* (voir publication 2008)
4. 26 mai 2006 : Vrije Universiteit Brussel : défense publique de la thèse de doctorat à la Vrije Universiteit Brussel (VUB) avec obtention du grade de docteur.

3. 21-23 avril 2005 : Université de Gand: Communication dans le cadre du colloque international *Rhetoric, Politics, Ethics*. avec le titre: *Ethos- und Ethikkonzeptionen in deutschsprachigen, politischen Theaterstücken zur Französischen Revolution*.

2. 14-19 juillet 2003 : Université Autonoma di Madrid / Calahorra (Espagne) : Communication dans le cadre du colloque International *XIVth Meeting of the International Society of the History of Rhetoric* avec une communication intitulée : *The Ethos of the Speaker in Political Speeches in German Plays in the 19th and early 20th Centuries* (avec la chaire de la session).

1. 16-18 mai 2002 : Université d'Anvers (UFSIA) : Communication dans le cadre du colloque international *Text and Economics*, communication intitulée : *The poet of the 19th century and his relationship to the market: Baudelaire and his German followers*.

5.4 Organisation de colloques, journée d'études et workshop nationaux et internationaux

11. 7 mai 2022 : **Co-organisation** (avec Ferran Suner-Munoz, Manon Herrmann, Luc Staljanssens) de la 49^{ème} Journée annuelle du BGDV à Liège / Seraing (Maison Erasme), avec le titre : *Kulturbegegnungen*.

10. 8 au 10 novembre 2021 : **Co-organisation** (avec Matthieu Sergier, Rosanna Gangemi e.a.) du séminaire *HOME III Habiter la langue / Language as home*. Muntbibliotheek.

9. 5 mai 2021 : Organisation d'une journée d'étude sur *le Faust intermédiaire* à l'Université Saint-Louis, Bruxelles, en collaboration avec le BGDV (online).

8. 16 novembre 2018 / 1 mars 2019 et 17 mai 2019 : **Co-organisation** des journées d'études de cette année académique pour les doctorants de **l'école doctorale 3 (langues et littératures)** en collaboration avec Le *Centre Prospero* de l'Université Saint-Louis, Bruxelles, de l'UCLouvain et de l'Université Libre de Bruxelles. Le séminaire est organisé par *Chiara Nannicini (Université Saint-Louis/ UGent)*, *Grazia Berger (Université Saint-Louis, Bruxelles)*, *Hubert Roland (UCLouvain)*, *Isabelle Meuret (Université libre de Bruxelles)*

7. 4 mai 2018 : **Co-organisation** (avec Prof. Ferran Suner-Munoz, UCLouvain et le BGDV) du colloque annuel du BGDV 2018 avec le titre : *Die Brüder Grimm – literarisch, didaktisch, digital. 45. Jahrestagung des Belgischen Germanisten- und Deutschlehrerverbandes (BGDV)*.

6. 27 et 28 avril 2017 : **Co-organisation** des journées d'études de cette année pour les doctorants de **l'école doctorale 3 (langues et littératures)** en collaboration avec Le *Centre Prospero* de l'Université Saint-Louis, Bruxelles, de l'UCLouvain et de l'Université Libre de Bruxelles : *Témoignage entre fiction et non-fiction. Récits, postures, engagements. (2 publications sont issues de ces rencontres avec des doctorants : 1) Berger, Grazia ; Meuret, Isabelle ; Roland, Hubert ; Nannicini, Chiara (éd.) : L'écriture du témoignage. Récits, postures, engagements. Bruxelles, Berlin, e.a. 2022. 2) À paraître en juin 2022, le numéro 23.2 (2022) de la revue Image and Narrative : Témoignage et intermédialité, éditée par Chiara Nannicini et Grazia Berger (Université St-Louis – Bruxelles).*

5. 21 avril 2017 : **Co-organisation** d'un workshop sur l'écriture créative avec l'écrivain Akos Doma à l'Université Saint-Louis, Bruxelles en collaboration avec l'ULB et la VUB (Professeure Helga Mitterbauer et Professeure Inge Arteel).

4. 30 novembre 2016 : **Co-organisation** d'une journée d'étude pour les enseignants de l'allemand sur **La traduction littéraire dans l'enseignement secondaire et supérieur**. En collaboration avec le BGDV et la *Vrije Universiteit Brussel* (prof. Inge Arteel et prof. Arvi Sepp).

3. 21 octobre 2015 : **Co-organisation** en collaboration avec Daniela Dora (Université Saint-Louis, Bruxelles) et le BGDV : Organisation d'une journée d'étude sur *la littérature de voyage (Reiseliteratur) et des textes pragmatiques sur le tourisme* pour les professeurs d'allemand à Bruxelles et dans les alentours.

2. 28 mars 2015 : **En collaboration avec le BGDV**, j'ai été **l'organisatrice principale** de la 42^{ème} rencontre scientifique des germanistes et professeurs d'allemand belges (BGDV) subventionné par le FNRS avec le thème : *Das Hörspiel : Akustische Literaturinszenierungen in Theorie und Praxis / L'oeuvre radiophonique : Mises en scène acoustiques en théorie et pratique*. Université Saint-Louis, Bruxelles et KU Leuven Brussel.

1. 5 mai 2012 : **Co-Organisatrice** de la 39^{ème} rencontre scientifique des germanistes et professeurs d'allemand belges (=BGDV) subventionné par le FNRS avec le thème : *20 Jahre Europäischer Referenzrahmen in Theorie und Praxis / 20 ans de Cadre de référence européen : théorie et pratique*. Bruxelles, Facultés universitaires Saint-Louis.

5.5 Travail d'édition

2022

- À paraître en juin 2022, le numéro 23.2 (2022) de la revue *Image and Narrative : Témoignage et intermédialité*, éditée par Chiara Nannicini et Grazia Berger (Université St-Louis - Bruxelles)

2009-2017 (annuellement)

En collaboration avec Jan Ceuppens, édition de la revue didactique *BGDV Rundbrief. Fachzeitschrift für DaF und Angewandte Linguistik*, éditée par le BGDV (= Belgischer Germanisten- und Deutschlehrerverband). Cette revue a été transformée en 2018 dans une lettre d'information digitale que le BGDV envoie 3 à 6 fois par an.

5.6 Peer Review

1. Pour la revue digitale *Interférences littéraires*, en 2014, Peer Reviewing de l'article *Die magisch-realistische Verarbeitung der Großstadtbombardierung in Deutschland bei Hermann Kasack und Hans Erich Nossack*.

2. Membre du comité de lecture pour le volume *Langues choisies, langues sauvées : poétiques de la résistance* sous la direction de Christine Meyer qui va paraître soit chez Königshausen & Neumann (Würzburg, RFA) dans la collection « Saarbrücker Beiträge zur Vergleichenden Literatur- und Kulturwissenschaft », soit chez ENS éditions (Lyon).

3. Peer Reviewing et révision pour le volume *L'écriture du témoignage. Récits, postures, engagements*. (éd. par Grazia Berger, Isabelle Meuret, Hubert Roland et Chiara Nannicini). Bruxelles, Berlin, e.a. 2022.

4. Peer Reviewing pour la revue *Image and Narrative*, 23.2 (2022) : *Témoignage et intermédialité*, éditée par Chiara Nannicini et Grazia Berger.

5.7 Séjours de recherche à l'étranger et échanges Erasmus pour professeurs

6. **Brême (Allemagne)** : en juin 2018, Professeure invitée dans le cadre d'un échange Erasmus. J'ai donné 8 heures de cours au niveau du Bachelor et Master dans les cours du professeur Schierbaum sur les thèmes suivants : 1. Romantikkrezeption in der DDR-Literatur (Heiner Müller, Wolfgang Hilbig, Novalis), 2. Der Dichter und das Dichten, 3. Das Ende des Ersten Weltkriegs in Alfred Döblins „November 1918“.

5. **Marbach am Neckar (Allemagne)** : en mars et avril 2016 (deux semaines en total) : À l'Archive de la littérature allemande à Marbach am Neckar (Allemagne) : Recherches sur la littérature de la Prusse orientale (Agnes Miegel et Siegfried Lenz)

4. **Brême (Allemagne)** : en juin 2014, Professeure invitée dans le cadre d'un échange Erasmus. J'ai donné 6 heures de cours au niveau du Bachelor et Master dans les cours de différents professeurs sur les thèmes suivants : ‚Mascha Kaléko und die neue Sachlichkeit‘, ‚Literatur und neue Medien, insbesondere Fotografie‘ und ‚Der erste Weltkrieg und seine Rezeption in den nachfolgenden Jahrzehnten in der deutschsprachigen Literatur.‘

3. **Brême (Allemagne)** : en juin 2013, Professeure invitée dans le cadre d'un échange Erasmus. J'ai donné 6 heures de cours au niveau de Bachelor dans les cours du professeur Martin Schierbaum. (Un cours de 4 heures sur "littérature et folie" dans les œuvres de Georg Heym et Gertrud Kolmar, 2 heures de cours sur la « Gruppe 47 » et ses conséquences pour la littérature allemande après la Deuxième Guerre mondiale. Martin Walser : Ehen in Philipsburg)

2. **Marbach am Neckar (Allemagne)** : À l'Archive de la littérature allemande à Marbach am Neckar (Allemagne) : recherches sur la pièce "Cécile Renault" de Gertrud Kolmar (pendant mes études doctorales en 2005)

1. **Bâle (Suisse)** : Comme étudiante (allemand / Anglais) entre 1989-1993 à l'Université de Bâle.

6. Participation active à des séminaires et organisation de journées d'étude, séminaires, d'événements culturels et didactiques en Belgique

6.1 Communications en Belgique

31. 18 novembre 2021 : Introduction et intervention pour un workshop dans le cadre de la *Semaine allemande* de la Communauté Bruxelles-Wallonie à la Vrije Universiteit Brussel, en collaboration avec l'Université Saint-Louis – Bruxelles et le CVO Semper, intitulée : *Zur Didaktisierung des Films 'Undine' von Christian Petzold*.

30. 5 mai 2021 : Organisation d'une journée d'étude sur le Faust intermédiaire à l'Université Saint-Louis, Bruxelles, en collaboration avec le BGDV (online), avec une intervention intitulée : *Der Faust-Comic und andere Illustrationen zum Faust als Unterrichtshilfe*.

29. 26 avril 2019 : Intervention dans le cadre du projet « Performances » du Centre Prospero de l'Université Saint-Louis, Bruxelles avec une communication intitulée : *Rhétorique et Performance : Le concept de la performativité dans les discours politique de la Révolution française*.

28. 7 novembre 2019 : Intervention à la journée d'étude BGDV *30 Jahre Mauerfall* à la grande Poste de Courtrai, intitulée : *Literatur der DDR und des Mauerfalls*.

27. 9 octobre 2019 : Intervention à la journée d'allemand et d'anglais de la KULAK, intitulée : *Märchen im DaF-Unterricht*.

26. 8 novembre 2018 : Cours-Conférence à l'Institut Saint-Ursule à Forêt (Bruxelles) avec une intervention intitulée : *Die Schweiz. Eine landeskundliche Annäherung*.

25. 14 mars 2017 : Communication et débat sur *L'Histoire, la politique et la politique linguistique de la Suisse* » / « *Die Schweiz : Geschichte, Politik und Sprachpolitik* au Brussels Education Center (CVO-BEC).

24. 20 mars 2017 : Cours conférence à l'Institut de l'Enfant Jésus à Bruxelles, Etterbeek sur *Die Schweiz. Eine landeskundliche Annäherung*.

23. 31 janvier 2016 : Communication didactique sur le sujet du *Speels leren / l'apprentissage ludique des langues étrangères à l'aide de la poésie* dans le cadre d'une semaine de recyclage au Brussels Education Center (CVO-BEC).

22. 9 juin 2016 : Communication sur « la Suisse, sa géographie, la situation linguistique et le système politique » / « *Die Schweiz, ihre Sprachen und die Entwicklung des Schweizer Nationalstaates* » au GLTT Rhône-Saint-Genève dans l'enseignement pour adultes.

21. 12 mars 2015 : Communication en forme de workshop dans le cadre d'une journée d'étude de l'UC Leuven Limburg à Diepenbeek, intitulée : *Lesestrategien im DaF-Unterricht anhand von Unterrichtsbeispielen und Rätselspielen*.

20. 22 octobre 2014 : Communication en forme de workshop dans le cadre d'une journée d'étude du BGDV à Bruges, intitulée : *Lesestrategien im DaF-Unterricht*.

19. 10 mai 2014 : Communication à un workshop dans le cadre du 43^{ème} colloque du Belgischer Germanisten- und Deutschlehrerverband (=BGDV), intitulée : *Ein Kompass für den Deutschunterricht in Belgien: eine handfeste Gebrauchsanweisung (D, E, F, N)* en collaboration avec Filip De Nys, Françoise Gallez et Daniela Dora.
18. 3 mars 2014 : Communication à l'Université d'Anvers dans un séminaire de littérature allemande (BAC 1), donné par le professeur Arvi Sepp, intitulée : *Deutsche Literatur und der Holocaust* avec une intervention intitulée : *Gertrud Kolmar : Identität – Ausgrenzung – Verfolgung*.
17. 6 mai 2013 : Discussion au tour d'une table ronde à l'université d'Anvers sur le thème *Deutsch in Belgien – Momentaufnahme und Zukunftsperspektiven*, organisé par le *Deutschcafé* de l'université d'Anvers et le *Belgischer Germanisten- und Deutschlehrerverband* (=BGDV) comme modératrice de la discussion. Participants : Françoise Gallez, (Institut Libre Marie Haps, USL-B), Tom Smits (Université d'Anvers), Achim Küpper, Président du BGDV, Université de Liège. FNRS, Uwe Mohr (Goethe-Institut Bruxelles), Jan Kruse (Université de Duisburg-Essen), Jürgen Barwich, (Senior Vice President Operations, Engineering & Infrastructure BASF, Präsident de la BDGF, et Kulturforum)
<http://www.glothro.org/main.aspx?c=.DEUTSCHCAFE&n=115652&ct=115652&e=321464>
16. 16 avril 2012 : Communication à un workshop interactif sur la Suisse dans le cadre du *Deutschcafé* de l'Université d'Anvers (Linguapolis).
15. 5 avril 2011 : Communication à une journée d'étude sur les langues à l'athénée Jean Absil, intitulée : *Deutsch in der Welt und die Geschichte der deutschen Sprache mit einem Spiel zur Anwendung*.
14. 5 février 2011 : Communication à un workshop pour les enseignants d'allemand au *Taaldag* de l'Université d'Anvers, intitulée : *Die Schweiz im DaF-Unterricht. Mögliche Anwendungen landeskundlicher Art*.
13. 24 mars 2010 : Communication à une journée d'étude pour les enseignants d'allemand aux Facultés universitaires Saint-Louis, intitulée : *Willkommen in der Schweiz - ein interaktiver Workshop zur schweizerischen Landeskunde*.
12. 18 mai 2007 : Communication à une Journée d'étude pour les enseignants des collèges jésuites aux *Facultés Universitaires Notre-Dame de la Paix (FUNDP)*, intitulée : *Rhetorik und Didaktik*.
11. 9 mai 2005 : Communication dans le cadre du cours *Kulturgeschichte der deutschsprachigen Länder* (sous la direction du professeur Tanja Mortelmans, 2^{ème} candidature de Philologie germanique de l'Université d'Anvers). J'ai continué à faire ces communications de *Landeskunde* jusqu'en 2008, une fois par an, dans le même cours du professeur Tanja Mortelmans.
10. 16 mars 2005 : Communication dans le cadre du *Deutschlehrertag* des *Facultés universitaires des Namur (FUNDP)*, intitulée : *Mögliche Didaktisierungen des Landeskundeunterrichts: Das Beispiel der Schweiz*.
9. 16 décembre 2004 : Communication dans le cadre du cours *Landeskunde der deutschsprachigen Länder* (2^{ème} candidature de Philo et Lettres, FUNDP) sous la direction du professeur Anke Bosse.
8. 6 mai 2004 : Communication dans le cadre d'un séminaire de recherche au département *Taal en Communicatie* de l'Université d'Anvers, intitulée : *Das Ethos des Sprechers in Georg Büchners "Dantons Tod". Rhetorische Strategien in historisch überlieferten und fiktiven Reden*.

7. 18 mars 2003 : Communication à la Lessiushogeschool à Anvers, intitulée *Einleitung in die Schweiz im DaF-Unterricht, mit spezieller Berücksichtigung der sprachpolitischen Lage* dans le département de traduction et interprétation sous la direction du professeur Am Zehnhoff.

6. 6 janvier 2003 : Communication dans le cadre du cours *Kulturgeschichte der deutschsprachigen Länder* du professeur Tanja Mortelmans à l'Université d'Anvers (UFSIA), langues et littératures germaniques 1ère et 2ème candidatures, intitulée : *Die Schweiz im DaF-Unterricht. Diavortrag.*

5. 20 mars 2002 : Communication intitulée *Neuere Ansätze in der Landeskunde: der Interkulturelle Ansatz* en collaboration avec Bettina Baumgärtel (DAAD, UCL) à l'occasion de la journée de recyclage des professeurs d'Allemand de la Province de Namur.

4. 5 mars 2002 : Communication à la Lessiushogeschool à Anvers, intitulée *Einleitung in die Schweiz im DaF-Unterricht, mit spezieller Berücksichtigung der Abstimmung zum UNO-Beitritt und des Skandals über die erbenlosen Vermögen* dans le département de traduction et interprétation sous la direction du professeur Am Zehnhoff.

3. 9 octobre 2000 : Communication dans le cadre du cours *Kulturgeschichte der deutschsprachigen Länder* pour les étudiants en germaniques de l'Université d'Anvers (UFSIA), le 9 octobre 2000 : *Die Schweiz im DaF-Unterricht. Diavortrag.*

1./2. Du 18 au 27 avril 1997 : Deux communications dans le cadre de la "Semaine Suisse" aux Facultés universitaires Notre-Dame de la Paix :

- 21 avril 1997 : *L'émancipation des femmes en Suisse.*

- 23 avril 1997: *Schweizer Landeskunde im DaF-Unterricht* (voir article 2001).

6.2 Organisation de midis et soirées littéraires et participation active au cinéclub de l'Université Saint-Louis, Bruxelles

12. 6 mai 2022 : Organisation d'une lecture d'auteure avec l'écrivaine autrichienne Anna Kim à l'Université Saint-Louis, Bruxelles, en collaboration avec le *Österreichisches Kulturforum.*

11. 28 février 2018 : Organisation d'une lecture d'auteure avec l'écrivaine autrichienne Lydia Haider à l'Université Saint-Louis, Bruxelles, en collaboration avec le *Österreichisches Kulturforum* et Marina Chrystoph.

10. 10 mars 2016 : Présentation du film allemand *Das Labyrinth des Schweigens / Le labyrinthe du silence* (2014), réalisé par Giulio Ricciarelli, et animation de la discussion au cinéclub de l'Université Saint-Louis, Bruxelles.

9. 19 mars 2015 : Organisation d'une présentation pendant mon cours *d'Histoire de la littérature* en collaboration avec la metteuse en scène Caroline Logiou (Théâtre La Balsamine), qui a parlé avec les étudiants de sa mise en scène de la pièce « *Enfonçures* » de Didier-Georges Galiby. Cette pièce traite de l'auteur allemand Friedrich Hölderlin, abordé au cours.

8. 12 février 2015 : Présentation du film allemand *Das Leben der Anderen / La vie des autres*, réalisé par Florian Henckel von Donnersmarck, et animation de la discussion au cinéclub de l'Université Saint-Louis, Bruxelles.

7. 10 mars 2014 : Organisation d'une présentation en collaboration avec le *Brussels Education Center* avec le Prof. Ingeborg Duser : *Alzheimer in der deutschsprachigen Literatur der Gegenwart*.

6. 11 mars 2014 : Organisation d'une lecture d'auteur à l'Université Saint-Louis, Bruxelles, en collaboration avec le *Brussels Education Center* : Wolfram Fleischhauer a lu des parties de son dernier roman *Schweigend steht der Wald* (Droemer, 2013) avec une introduction et un débat sous ma direction de Grazia Berger.

5. 4 mars 2013 : Organisation d'une Soirée de poésie et musique (Heinrich Heine, Cyril Scott, Franz Léhar, Moon Suk, Laotse, Yoko Tawada, Yashunari Kawabata, Haruki Murakami, Gustav Mahler, Marguerite Duras, Li Tai-Po, Rimsky Korskov ainsi que des 'Volkslieder', présentés par Ingeborg Duser, Liesbeth Verbeek et Willy Appermont.

4. 6 mars 2012 : Organisation d'une soirée de théâtre co-organisée avec la Chambre de Commerce de Bruxelles et les FUSL du groupe de théâtre allemand des Facultés Saint-Louis sous la direction d'Isabelle Jung.

3. 24 février 2011 : Organisation d'une *Soirée Poésie et Musique* sur Bertolt Brecht et Kurt Weill aux FUSL avec un groupe d'artistes de la ville de Hasselt (env. 50 personnes).

2. 21 février 2011 : Organisation d'une *Soirée de lecture* sur la correspondance Ingeborg Bachmann - Paul Celan intitulée *Herzzeit* avec le prof. Ingeborg Duser (Université d'Anvers) et le professeur Paul Sars (Université de Nimègue) en collaboration avec la Vrije Universiteit Brussel et la Chambre de Commerce de Bruxelles (env. 35 personnes).

1. 8 mars 2010 : Organisation d'une *Soirée de poésie* (Rilke, Bachmann, Schwitters, Kafka, Kolmar) aux FUSL avec un groupe d'artistes de la ville de Hasselt (env. 70 personnes).

7. Traductions

1. Traduction de différents articles dans le catalogue d'exposition *Van Memling tot Pourbus, Bruges 1998*, du néerlandais vers l'allemand, paru sous le titre allemand : *Memling und seine Zeit. Brügge und die Renaissance*, Stuttgart, Belser 1998.

2. Traductions régulières de textes variés du néerlandais vers l'allemand pour la revue digitale *E-zine* du *Brussels Education Center* depuis 2007.

3. Dans le cadre de mes cours de littérature à l'Université Saint-Louis - Bruxelles, je traduis régulièrement des textes littéraires de l'allemand vers le français et du français vers l'allemand pour une meilleure compréhension de ces textes par les étudiants de bachelier.

4. Traductions occasionnelles du français vers l'allemand de textes variées pour des firmes privées.

P. May - May

Bruxelles, le 19 juin 2022

Grazia Berger